

ГРУЗИНСКАЯ
КЛАССИЧЕСКАЯ
ПОЭЗИЯ
В ПЕРЕВОДАХ
Н. ЗАБОЛОЦКОГО



ТОМ
ПЕРВЫЙ



Издательство
Союза писателей Грузии
«ЗАРЯ ВОСТОКА»
Тбилиси

1958

ШОТА РУСТАВЕЛИ

«ХІІ ВЕК»





ВИТЯЗЬ В ТИГРОВОЙ ШКУРЕ

ВСТУПЛЕНИЕ

Тот, кто силою своею основал чертог вселенной,
Ради нас украсил землю красотою несравненной.
Животворное дыханье даровал он твари бренной.
Отражен в земных владыках лик его благословенный.

Боже, ты единый создал образ каждого творенья!
Укрепи меня, владыка, сатане на посрамленье!
Дай гореть огнем миджнура до последнего мгновенья!
Не карай меня по смерти за былые прегрешенья!

Лев, служа Тамар-царице, держит меч ее и щит.
Мне ж, певцу, каким деяньем послужить ей надлежит?
Косы царственной — агаты, ярче лалов жар ланит.
Упивается нектаром тот, кто солнце лицезрит.

ПЕСНЯ

*На мотив русской песни
«Ах, сколько в летах цвела молодых!»*

Ах, сколько цветов расцветает весной!
Когда-то и я расцветал, молодой,
Надеялся жить я привольно и впредь;
О чем-то заботиться, чем-то владеть —
И слышать о том не хотел я!

С возлюбленной я наслаждался в саду,
Где розы качались у нас на виду,
Где свой аромат расточали цветы,
Где был я далек от людской суеты
И душу сгубить не боялся.

И так я старался на свете прожить,
Чтоб людям хотелось меня полюбить.
Веселья и радости полон всегда,
Я грусть и печаль развеял без труда
В саду, преисполненном неги.

Но осенью в гости явился мороз,
С собой листопад он и горе принес.
И мраком покрылось мое бытие,
Иссякло, пропало веселье мое,
Погиб урожай мой обильный.

Зима обрывает с деревьев листы,
Кончина стирает людские черты.
Не будь легкомыслен при жизни, мудрец,
Страхись загубить свою душу вконец,
Предавшись, как я, заблуждению!

О старость незрячая, горе тебе!
Лишь юность одна благодарна судьбе:
Где старец, сорвавшись с горы, упадет,
Там юноша по льду все выше идет, —
Путь юноши — старцу погибель.